

הקאמרה הישראלית ירושלים  
מנהל מוסיקלי: אבנר בירון

32 עונות  
2016-2015

המלודיסט



# הקאמרטה הישראלית ירושלים

מייסד ומנהל מוסיקלי: אבנר בירון  
יועץ: יוסף ברדנשוילי

חברי התזמורת					
<b>כינור ראשון</b>	מתן דגן*	<b>כינור שני</b>	אנדראה האלם*	<b>ויולה</b>	מיכאל פלסקוב*
נטשה שר*	אטיין מנרין*	<b>צ'לו</b>	צבי אורליאנסקי*	מרינה כץ*	דורון אלפרין
כרמלה ליימן**	אדוארד רזניק**	<b>אבוב</b>	אלכסנדר סינלניקוב**	מוקי זוהר*	בוריס רימר
דניס ג'רסי	אומרי צח	<b>קונטרבס</b>	דמיטרי רוזנצוויג*	אורי מירז	אנדריי שפליניקוב
רומן יוסופוב	מיכאל קונצביץ'	<b>בסון</b>	מאוריצי פאז*	קריסטיונס גריגס	בריס סולומניק, חליל; איליה שוורץ, עידו אזרד, קלרינט; גיא שריג/אבישי בן-חור, רונה ברוש, חצוצרה;
הדס פבריקנט	קרן שושני	<b>קרון יער</b>	אלון ראובן*	רות ורון	קוסטיה מדבדב/דניס וול, דניאל לובשבסקי, יעקב שיינדורף, טרומבון; אריק קוביליאנסקי, כינור;
סופיה קירסנובה		<b>טימפני</b>	קרן פנפמון-זהבי		אבשלום שריד, ויולה; יפים אייזנשטדט, צ'לו; איריס גלברזון-הירש, עוגב

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל					
פרופ' רות ארנון*, יו"ר	יצחק אלרון*	פרופ' בני גיגר*	רוברט דרייק	פרופ' שמואל קבילי	פרופ' רות ארנון*, יו"ר
אבנר אזולאי*	פרופ' שלמה בידרמן	עו"ד יאיר גרין*	פרופ' משה הדני*	רו"ח רענן קופ*	אבנר אזולאי*
יעקב אייזנר*	פרופ' אבי בן בסט*	אפרת וימן גרשוני	ניסים לוי	פרופ' אורי קרשון	יעקב אייזנר*
ד"ר חנן אלון	רו"ח תלמה ברבשקנולר	אילן דה פריס*	פרופ' מנחם פיש*	ברוך שלו*	ד"ר חנן אלון
				דב שפיר	

הצוות האדמיניסטרטיבי		
מנהל כללי: בן ציון שירה	מכירות: דגן פדר	תזמורת מודה לבנותיו של
מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ'	מנהל במה: ואלרי אקסיונוב	עקיבא עצמון ז"ל על השאלת הכינור
מפיק וספרן: מורן מגן	יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן	בעל הצליל המיוחד שבו הפליא לנגן
מנהלת שיווק: תמר אומנסקי / מרים רסקין	הנהלת חשבונות: שרית יצחקי	כאשר לא היה עסוק בהקמת המדינה.

**מחלקת מנויים:** 1-700-55-2000 / בימים א'-ה' 09:00-17:00

**משרד התזמורת:** רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים / טל: 02-5020503 / פקס: 02-5020504  
כתובתנו באינטרנט: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) / אימייל: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**התזמורת נתמכת על ידי:** משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות ומסתייעת בתורמים שונים.



32  
עונה  
2016-2015

# המלוודיסט



## כפר סבא / היכל התרבות

יום ג', 13.10.15 בשעה 20:30

## זכרון יעקב / אלמא מרכז אמנויות

יום ה', 15.10.15 בשעה 20:00

## תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 16.10.15 בשעה 13:00

מוצ"ש, 17.10.15 בשעה 20:00

יום א', 18.10.15 בשעה 20:00

## ירושלים / תיאטרון ירושלים

יום ג', 20.10.15 בשעה 20:00

## אבנר בירון מנצח

אֵלֶּה וְסִילְבִּיָּקִי סוֹפְרֵן (ישראל)

אֲגִנֵּי־שָׁקָה רֶהֱלִיס מְצוּר־סוֹפְרֵן (פולין)

דְּנִיאל יוֹהָאֲנֶסֶן טֶנּוֹר (אוסטריה)

גִּיא פֶּלֶץ בַּס (ישראל)

הָאֲנֶסְמֶבֶל הַקּוֹלִי הַיִּשְׂרָאֵלִי

מְנַהֵל מוֹסִיקָלִי: יוֹבֵל בֶּן עוֹזֵר

---

פֶּרְנֶץ שׁוֹבֶרְט (1828-1797)

סִימְפוֹנִיָּה מִס' 9 בְּדוּ מְז'וֹר ("הַגְּדוֹלָה")

ד' 944

פֶּרְנֶץ שׁוֹבֶרְט

מִיסָה מִס' 5 בְּלָה בְּמוֹל מְז'וֹר ד' 678



כתיבת התוכנית בני הנדל עיצוב חגית מימון

לפני כשנה העניק משרד התרבות והספורט פרסים ע"ש אריק איינשטיין ליוצרים שתרמו להתפתחות התרבות הישראלית לדורותיה. בין הזוכים מאסטרו אבנר בירון, ולהלן עיקרי הדברים שאמרה עליו ועדת הפרס:

"פרופ' אבנר בירון הוא מבכירי המבצעים הישראלים בני זמננו. בשנת 1984 הקים במו ידיו את אחת התזמורות הפעילות והמצויינות בתולדות המדינה - תזמורת הקאמרטה הישראלית ירושלים. בירון מביא עמו סטנדרטים של פרפקציוניזם, ותחת הנהגתו וחזונו האמנותי הפכה התזמורת לשגרירה של עולם המוסיקה הקלאסית הישראלית גם מעבר לגבולות ישראל. בירון הוא מן המעודדים הגדולים של היצירה המקומית, ובאמתחתו של בכורות עולמיות ליצירות שהזמין ושאותן ביצע גם מחוץ לגבולות המדינה. דרך עולם הקונצרטים יצר קשרים בין ערבים ליהודים ובין תרבויות שונות. בירון קידם מאוד את מוסיקת הבארוק והביא לידי פריחת ה'אנר בישראל.

בירון הנהיג באופן מרשים ביותר את האקדמיה למוסיקה בירושלים, הקים חוגים, קידם מסורות חדשות בין כותלי האקדמיה ותמך בתלמידים מצטיינים, תוך כדי המשך פעילותו האמנותית הענפה בתזמורת הקאמרטה. התמדתו ונחישותו במים הסוערים של התרבות הישראלית ראויים להערכה."

את הקריירה המוסיקלית שלו החל אבנר בירון כחלילן בתזמורת הפילהרמונית הישראלית ובתזמורת הקאמרטה הישראלית. לפני כן למד ביולוגיה באוניברסיטה העברית

והשתלם בניצוח באקדמיה למוסיקה בווינה ובמוצרטאום של זלצבורג. האינטרפרטציה המוסיקלית שלו מתבססת על השכלתו הרחבה במוסיקה ובמדע.

כחלילן הירבה בירון להופיע בהרכבים קאמרטיים וברסיטלים, וניהל כיתות אמן רבות משתתפים בארץ ובחו"ל. כמורה וכמחנך העמיד דורות של חלילנים ושל מורים לחליל. בשלוש הקדנציות של כהונתו באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים, בין 1994 ל-2003, יזם פתיחת מחלקה למוסיקה מזרחית, הקים את התזמורת הקאמרית של האקדמיה ויסד את הפקולטה למוסיקה רב תחומית. בירון מכהן כחבר הוועדה המתמדת של ארגון האקדמיות הגבוהות למוסיקה באירופה (AEC).

אבנר בירון ניצח על הפילהרמונית הישראלית,

הסימפונית ירושלים רשות השידור והסינפונויטה באר שבע, והוא מוזמן לנצח על תזמורות ברחבי עולם. הוא כיהן כמנהל המוסיקלי של פסטיבלים, ובהם "פסטיבל אבו גוש" ו"ימי מוסיקה וטבע בגליל".

תחת הנהגתו הקאמרטה הישראלית ירושלים מופיעה זה 31 עונות על בימות המוסיקה בארץ ובאולמות מרכזיים של פריס, אמסטרדם, ברלין, לוצרן, באזל, ז'נבה, מדריד, ניו יורק, וושינגטון, לוס אנג'לס, שיקגו, אלסקה, בייג'ין, שנחאי, טביליסי וירואן.



**מ**אז נוסד האנסמבל הקולי הישראלי\* בידי יובל בן עוזר בשנת 1993, כבש את מקומו כגוף הקולי המקהלתי הקאמרי המוביל בישראל. האנסמבל מורכב מזמרות ומזמרים מקצועיים, הוא מופיע במיטב האולמות והפסטיבלים בארץ וזוכה להצלחה בקרב הקהל, המבקרים ואנשי המקצוע. רפרטואר האנסמבל משתרע ממוסיקת ימי הביניים ועד למוסיקה בת זמננו ובכלל זה יצירות אוונגרדיות והקלטות פסקול לסרטים.

מנצחו ומנהלו המוסיקלי של האנסמבל, **יובל בן עוזר**, הוא בוגר האקדמיה למוסיקה בירושלים ובית הספר למוסיקה באוניברסיטת אינדיאנה שבארצות הברית. כמנצח אורח ניצח על כל התזמורת החשובות בישראל ועל תזמורת באירופה ובדרום אמריקה. בן עוזר מרבה לשתף פעולה עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית. כמנצח המקהלה עבד בקונצרטי הפילהרמונית תחת שרביטיהם של גדולי המנצחים בעולם: זובין מהטה, ג'יימס לוויין,

דניאל בארנבוים, אנטוניו פפאנו, דניאל אורן וג'וזפה סינפולי. בן עוזר משמש גם כמנהל המוסיקלי של מקהלת הקיבוץ הארצי והוא יועץ ומרצה מבוקש בתחום השילוב בין מוסיקה לעבודת צוות וניהול.

האנסמבל הקולי הישראלי מופיע עם התזמורת המובילות בישראל ובהן הפילהרמונית הישראלית, הקאמרה הישראלית ירושלים, התזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית והסימפונית הישראלית ראשון לציון. לצד ההופעות תחת שרביטו של בן עוזר, האנסמבל מופיע עם מנצחים מן השורה הראשונה בעולם: פרידר ברניוס, ג'ון פול, אנדרו פארוט ואנתוני רולי.

האנסמבל משתתף באורח קבוע בסדרות קונצרטים בערים הגדולות בארץ והוא נטל חלק בביצועי בכורה בפסטיבל ישראל, ביניהם רבי אמנון ממגנצה מאת רון וידברג ומשורר בניו יורק מאת דורי פרנס. כמו

כן הוא משתתף בפסטיבלים בינלאומיים בגרמניה, לוקסמבורג, סרדיניה, סלובניה, פורטוגל, צרפת וקוריא. האנסמבל זכה בפרסים ראשונים בתחרויות בינלאומיות למקהלות במלטה (1998), בספרד (2000) ובבלגיה (2001). לאנסמבל סדרות קונצרטים בתל אביב, בירושלים, בחיפה, ברעננה ובמודיעין.

## זמרי המקהלה

**סופרן:** אדוה רודיס, טליה דישון, מרים מונדרי, נעמי בריל-אנגל, עטר דוד, רוני קמחי, שקד סטרול, תום בן ישי, תמר בן עוזר  
**אלט:** אביבית הוכשטר, אלה פרימרמן, הדס דהרי, מרינה גורביץ', נועה דורון, עדית ביגל, ערה גבעוני, תמר לנדסברג יקרביץ'  
**טנור:** אורי בָּצ'קו, איליה יוספוב, גבריאל גולר, טל קֶן, כפיר לוי, משה הס, עודד עמיר  
**בסבריטון:** אנטולי קרסיק, דני אמיתי,  
דניאל פורטנוי, מוטי סטפק, רוני רביד, עוז וייס, פיטר סימפסון, רוני רביד, קדם ברגר  
\*תחת השם "האנסמבל הקולי החדש"





בשנת 1996 השלימה אגניישקה רהליס בהצטיינות את לימודי אמנויות השירה באקדמיה למוסיקה בוורוצלב שבפולין. במהלך לימודיה זכתה במלגות ממשלתיות ובפרסים והשתתפה בכיתות אמן של זמרות וזמרים מובילים בארצה. בין סיום לימודיה לבין 2007 הייתה אגניישקה חלק מצוות הסולנים של אופרת ורוצלב. אחרי גילמה שם את ידוויגה באחוזת הרפאים של סטניסלב מוניושקו, הופיעה בתפקידים רבים באופרות ורדי: פֶּנְנָה בנבוקו, פלורה בלה טרוויאטה, מג פייג' בפלסטף, מגדלנה בריגולטו ואֶזְצִינָה באיל טרובטורה. היא הייתה גם סיבל בפאוסט של גונו, מרצדס בכרמן של ביזה, דורבלה בכך עושות כולן של מוצרט וכרובינו בנישואי פיגרו שלו. בה בעת גילמה תפקידים בבתי אופרה אחרים ובהם "טיאטר וֶילְקִי", בית האופרה הלאומי בוורשה. אגניישקה הופיעה גם באוסטריה, אוקראינה, איטליה, גרמניה, הולנד, לטביה, ליטא, סלובניה, ספרד, סין, צרפת ורוסיה. לצד פעילותה האופראית אגניישקה רהליס מבצעת אורטוריות וקנטטות, מאבך ועד פנדרצקי. היא הופיעה עם התזמורות החשובות בארצה וכן עם הפילהרמונית הלאומית של בריטיניה, הפילהרמונית של סין ולוקסמבורג, הסימפונית של ה-BBC והסימפונית של בית השידור הדרום גרמני. בין המנצחים שהופיעה עמם: ולרי גֶרְגִיב, גוסטבו דוֹמֶקל, ייז'י בְּלוּהָלָאבֶק, גבריאל כְּמוּרָה, לורנס פוסטר, מרקו גִידְרִינִי, קזימיאז' קוֹרְד, בְּרֶמּוֹל טובי, אנתוני ויט ולונג יו. זו הופעתה הראשונה עם הקאמרטו.



אלה וסילביצקי זכתה בפרסים רבים ברוסיה מולדתה והופיעה גם באיטליה, בגרמניה, בצרפת ובפן. בין המנצחים שהופיעה עמם - ולדימיר פֶּדוּסִיב, יורי טְמִיֶקְנֹב ויורי בֶּשֶׁמֶט. אחרי עלותה ארצה השתתפה בסדנת האופרה של המכון הישראלי ללימודי הזמרה (IVAI), שם גילמה בין השאר את לאורטה בג'אני סקיקי של פוצ'יני ואת צרלינה בדון ג'ובני של מוצרט. במסגרת האופרה סטודיו של האופרה הישראלית גילמה את סוזנה בנישואי פיגרו של מוצרט, את התפקיד הראשי בעלמת השלג של רימסקי-קורסקוב ואת גרטל בהנזל וגרטל של הומפרדינק. באופרה הישראלית גילמה בין השאר את אדינה בשיקוי אהבה של דוניצטי, מֶזְטָה בלה בוהם של פוצ'יני, פְּרִילֶפָה בפיק דאם של צ'ייקובסקי, פמינה בחליל הקסם של מוצרט, אסירה בלידי מקבת ממְצָנֶסֶק של שוסטקוביץ', יאנו בינופה מאת ינאצ'ק, קֶסְנִיָה בבוריס גודונוב של מוסורגסקי וכמה תפקידים באליסה בארץ הפלאות של דוד זבה. בפסטיבל האופרה במצדה 2015 שרה את תפקיד הסופרן בכרמינה בורנה של אורף. אלה הופיע עם תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית, הסימפונית ירושלים רשות השידור, הקאמרית הישראלית והקאמרית של דוברובניק. עם הקאמרטו הישראלית ירושלים הופיעה לא מכבר בפסטיבל מוצרט בעכו בנישואי פיגרו, בתפקיד הרוזנת. בארץ זכתה אלה וסילביצקי במלגות בֶּסֶר, גֶרְבוֹב, אלי ליאון והמועדון המסחרי תעשייתי.



**ג**יא בוגר תיכון תלמה ילין בגבעתיים והאקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים, בכיתותיהם של מרינה לויט, עידו אריאל ורון בורשבסקי. הוא שירת כמוסיקאי מצטיין בחיל החינוך והנוער של צה"ל ושר במקלהת מורן. כיום הוא משמש גם כמנצח באנסמבל סולני מורן.

גיא פלץ הופיע כסולן עם התזמורת הקאמרית הישראלית, הקאמרטה הישראלית ירושלים, תזמורת הבארוק ירושלים, המקהלה הקאמרית ירושלים, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית ועוד. הוא חבר ברביעיית "גלוריאנה", המבצעת מוסיקת רנסנס, והוא שר עם האנסמבלים בארוקדה, פניקס וסולני באך, Taverner Consort בבריטניה ו-Capella Cracoviensis בפולין. גיא פלץ השתתף בסדנאות ובכיתות אמן של גרהם ג'ונסון ופיטר הארווי בבריטניה, ריטה דאמס בהולנד, ג'ואן דורנמן בארה"ב, אן מוניאוס בקנדה ודיויד שטרן בישראל. בין היצירות שהופיע בהן: **משיח של הנדל, דיידו ואניאס** מאת פרסל, **דולי הפנינים** של ביזה, **חלום ליל קיץ** מאת בריטן, **הכתרתה של פופאה ואורפיאו**, שתיהן של מונטוורדי, **ביתן הבדידות** מאת נועם סיון ו**בת יפתח** של אהרון חרל"פ.

גיא זכה בפרסים מטעם קרן בוכמן-היימן וקרן רונן, בפרס על שם עוה"ד ליאון שטרן, פרס בית הספר תלמה ילין (2010) ופרס דיקן הפקולטה לאומנויות הביצוע של האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים.



**ד**ניאל יוהאנסן, יליד וינה, מחוזר בעולם לביצוע יצירות באך ובעיקר לגילום תפקיד האוונגליסט בפסיונים שלו. בגיל צעיר החל לנגן בעוגב כנסייתי, ומשכח בזמרה, זכה להכשרה תיאורטית ומעשית באוניברסיטאות וינה וגראץ. במקביל השתתף בכיתות אמן של דיטריך פישר-דיסקאו, ניקולאי גדה וכריסטה לודוויג. הוא זכה בפרסים בתחרויות באך, שומאן ומוצרט, הילדה צדק וויגמור הול. משנת 1998 דניאל מבצע תפקידים אופראיים, קונצרטיים ולידר באוסטריה ובכל אירופה, בצפון אמריקה, ביפן ובישראל. ב-2010 הקליט דניאל מבחר אריות של באך בליווי חליל טרברסו בארוקי, ובאותה שנה יצאה בביצועו הקלטה של מחזור השירים "אהבת המשורר" של שומאן.

ברפרטואר שלו מוסיקה בארוקית, תפקידי אופרות ואופרטות ויצירות בנות זמננו. הוא משמיע ברסיטלים לידר גרמניים ושירים צרפתיים ואנגליים עם הפסנתרנים סימון בוכר, דויד לוץ, בורקהרד קהרינג והלמוט דויטש. בשוברטיאדות בארץ הופיע עם הפסנתרן גרהם ג'ונסון. בין המנצחים שעמם שר: סר נביל מרינר, ברטרנד דה ביי וּאָנוֹן צו גוטנברג.

מלבד הופעות בקונצרטהאוס של וינה ובבית איגוד המוסיקה שלה, הוא מרבה להשתתף בפסטיבל **סטייראָרטה** בגראץ, **בפסטיבל זלצבורג**, **בקיץ קרינתי** שלחוף אוסיאך, בפסטיבל **הרנכימזה** בגרמניה, **בלה פול ד'ורנה** בצרפת, **בפסטיבל ישראל** בירושלים ובפסטיבל באך בינלאומיים.



**חושבים מוסיקה < 2 > מיחיד ליחד**

אבנר בירון מנצח | פרופ' אנבל הרצוג מרצה  
אנסמבל הפסנתרנים מולטי-פיאנו: תומר לב, ברניקה גליקסמן,  
דניאל בורוביציקי

באך קונצ'רטו למקלדת ברה מינור רי"ב 1052  
מוצרט קונצ'רטו לשני פסנתרים במי במול מז'ור, ק' 365  
פרנק מרטן סימפוניה קונצרטית ל-3 פסנתרים ולתזמורת כלי  
קשת כפולה 1945 (בכורה עולמית)

זיקת יחידים זה לזה מְבַנֵּה את החוויה החברתית, אך ביחד שנוצר,  
אין היחיד חֲדָל מלשאוף להשמיע את קולו. רב־קוליות היחד עשויה  
להיות הרמונית או דיסהרמונית, רב־שיחית או קקופונית.  
אנבל הרצוג היא פרופסור חבר במחלקה לממשל ורעיון מדיני  
בביה"ס למדעי המדינה באוניברסיטת חיפה.

**ירושלים: תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון**

יום ו', 13.11.15 בשעה 11:00

**רחובות: אולם ויקס**

יום ה', 19.11.15 בשעה 16:30

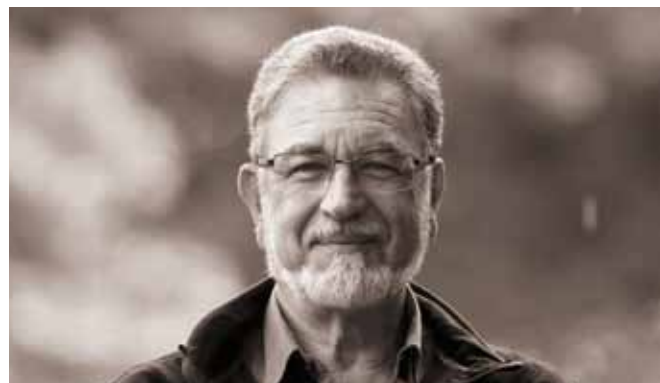
**תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות**

יום ו', 20.11.15 בשעה 11:00

**זכרון יעקב: אלמא מרכז אמנויות**

מוצ"ש, 21.11.15 בשעה 20:30

בשיתוף עם  
אוניברסיטת ת"א,  
ביה"ס למוסיקה  
ע"ש בוכמן-מהטה



**חושבים מוסיקה < 1 > הומור**

ירון גוטפריד מנצח | פרופ' מנחם פיש מרצה  
אנסמבל טֶמְפֶּרָה: גן לב סקסופון, יגאל מלצר חצוצרה,  
תומר יריב כלי הקשה, עמית דולברג פסנתר

יוסף ברדנשווילי טֶמְפֶּרָה מֶה (בכורה עולמית)  
דביסי "פינת הילדים" – בעיבודו של מורן מגן  
היידן סימפוניה מס' 55

אסטור פיאצולה מותו של מלאך – בעיבודו של אוראל אשרת  
דמיטרי שוסטקוביץ' פרק ג' מסימפוניה 6 – בעיבודו של זיו סלמה  
תומר יריב שברים, מחווה לפרנק זאפה  
ג'ון קייג' סיפור

ההומור קשור לתבונה, שהרי רק בני אדם יודעים לצחוק. אך במה  
מתייחד המצחיק, ומה מבטא צחוקנו? על ההתנשאות והמבוכה,  
המגננה, השמחה לאיד והאירוניה העצמית שבבדיחות הדעת.  
פרופ' מנחם פיש הוא ראש ביה"ס לפילוסופיה ומופקד הקתדרה  
ע"ש מייזר במכון כהן להיסטוריה ולפילוסופיה של המדעים  
והרעיונות באוניברסיטת תל אביב.

**ירושלים: תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון**

יום ו', 23.10.15 בשעה 11:00

**רחובות: אולם ויקס יום ג', 27.10.15 בשעה 16:30**

תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות יום ו', 30.10.15 בשעה 11:00





**קנת' וייס (ארה"ב)**  
מגדולי נגני הצ'מבלו בעולם  
**ברסיטל צ'מבלו**

בתכנית:  
י.ס. באך "הפסנתר המשווה", הספר הראשון

תל אביב, הקונסרבטוריון הישראלי למוסיקה  
רח' לואי מרשל 25 (פינת שטריקר) תל אביב

יום ב' 18.1.16 בשעה 20:30

כרטיסים בקופת התזמורת: 1-700-55-2000  
ובאתר: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com)

**הנחה למנויי הקאמרטה**



**גברת, הביטי!**

קונסטנטין צ'ודובסקי מנצח (רוסיה)  
אולגה מיקיטנקו סופרן (אוקראינה)  
דניס סדוב בס'בריטון (ישראל)

שוסטקוביץ' סימפוניה מס' 14  
צ'ייקובסקי סרנדה לכלי קשת

**סביון: בית התרבות**

מוצ"ש, 28.11.15 בשעה 20:00

**תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות**

יום א', 29.11.15 בשעה 20:00

יום ו', 4.12.15 בשעה 13:00

מוצ"ש, 5.12.15 בשעה 20:00

**ירושלים: תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון**

יום ג', 1.12.15 בשעה 20:00

**רחובות: מכון ויצמן למדע, אולם ויקס**

יום ד', 2.12.15 בשעה 20:00



## העולם (Die Welt) משבח

בראשית אוגוסט הופיעה הקאמרטה הישראלית ירושלים בניצוח אבנר בירון ועם הצ'לן מישה מייסקי בערים פלנסבורג, המבורג וקאסל בגרמניה, במסגרת פסטיבל שלזוויגהולשטיין. ב-4.8.15 פרסם העיתון "די וולט" רשימה שכותרתה "מישה מייסקי והקאמרטה הישראלית ירושלים: רקיע צ'לו עלי אדמות". אחרי העטרת שבחים על נגינת התזמורת והסולן ביצירות של נעם שריף, היידן וצ'ייקובסקי, נכתב:

"ואז הגיע השיא: הסימפוניה "הגדולה" בסול מינור של מוצרט בביצוע הקאמרטה, בניצוח אבנר בירון, מייסד התזמורת. הנאמנות משתלמת! באופן אחר לא נרצה לשמוע את הסימפוניה הזאת לעולמי עדי!".

בנוסף לקונצרטים בגרמניה הופיעה התזמורת גם בקונצרט מיוחד בקונצרטחבאו באמסטרדם, עם הפסנתרן בוריס גילטבורג כסולן.

**אנדנטה - אלגרו מה נון טרופו / אנדנטה  
קון מוטו / סקרצו: אלגרו ויווצ'ה – טריו /  
פינלה: אלגרו מה נון טרופו**

**ה**יסטוריונים מסתייגים ממשפטי אילו, אך לנו קשה לעמוד בפיתוי: אילו לא גילה רוברט שומאן את פרטיטורת הסימפוניה "הגדולה" של פרנץ שוברט בערימת כתבי יד, האם הייתה אבודה לנו לעד?

הנה הסיפור: קרוב למותו הותיר שוברט בידי חברו פרנץ פון שובר שלל פרטיטורות, יצירות שטרם פורסמו ובוצעו. כשנה לאחר מות המלחין מסר פון שובר את כתבי היד לאחיו של שוברט, פרדיננד, וזה - מורה דל אמצעים ומרובה ילדים - מכר למו"ל הווינאי אנטון דיאָבְּלי את כל היצירות שהלה היה מוכן לקנות: לידר, יצירות לפסנתר סולו וקטעי מוסיקה קאמרית. שאר הכתבים, מאות דפים של מוסיקה, המשיכו לשכב בערימות בבית פרדיננד ולהעלות אבק, בלא מיון ובלא ארגון.

תשע שנים אחר כך, באוקטובר 1838, הגיע רוברט שומאן לווינה. הפסנתרן מלחין־מבקר הגרמני העריץ ביותר את שני הרומנטיקנים הווינאים בטהובן ושוברט, ואך טבעי היה כי יפקוד את קבריהם בבית העלמין וְהָרִינְג\* הווינאי. "בעומדי מול קבר שוברט", מציין שומאן ברשימה שכתב אחר כך בכתב עת לייפציגאי למוסיקה בעריכתו, "עלה על דעתי שאחיו של שוברט עדיין חי. אם את יד שוברט איני יכול ללחוץ, אני יכול לפחות לפגוש מישהו קרוב לו, את אחיו". הזמין כרכרה ונסע לבית פרדיננד.

משניתן לשומאן להציץ בכתבי פרנץ שוברט, נרעש ביותר: "משראיתי את המטמון שהיה מונח שם רעדתי מרוב שמחה. היכן להתחיל? איפה לסיים? בין היתר הראה לי [פרדיננד] פרטיטורות של כמה וכמה סימפוניות שלא הושמעו מעולם ושנדחו בגלל אורכן והקושי לבצען".

אחת מהן היא הסימפוניה בדו מז'ור, אשר לימים החלו לכנותה "הגדולה", לא רק כדי לבדלה מסימפוניה מס' 6 (גם היא בדו מז'ור, אבל קצרה יותר), אלא גם בשל נשגבותה והקושי לנגנה. עובדה היא ששוברט ניסה עוד בחייו לעניין בסימפוניה הגדולה את הפילהרמונית של וינה, וזו לא הרגישה כי היא בנויה לעמוד באתגר. בבסיס הכינוי "הגדולה" עומדת גם אהבתו המיוחדת של שוברט לסימפוניה, בה ניסה להמשיך את מסורת קודמו הנערץ בטהובן. הופעת הבכורה של התשיעית של בטהובן הייתה במאי 1824, ובמכתב לחבר כותב שוברט כי ירצה לכתוב "קונצרט דומה" בקרוב. ואמנם, המחקר המוסיקולוגי מגלה כי שוברט החל בכתבת הסימפוניה בדו מז'ור ב-1825 והמשיך לשכללה עד מרס 1828.

בזכות השתדלויות רוברט ופרדיננד הוצאה הפרטיטורה לאור ובוצעה לפני קהל, ועם זה עבר זמן עד שהפכה לנכס צאן ברזל של הרפרטואר הקונצרטי. על הבכורה בגוונדהאוס של לייפציג ב-21 במרס 1839 ניצח פליקס מנדלסון. באוזני קהל קוראיו החמיא שומאן למנדלסון על כי קלט מיד את חשיבותה. הוא גם דיווח על התקבלות יפה, אך ההמשך מעיד אחרת: ב-1840 נאלץ מנדלסון לוותר על העלאתה בלונדון,

כי הקשתנים הגיבו בריטון מהול בלעג לנוכח מה שמצופה מהם בפנילה. בפריס נוגן הפרק הראשון בלבד, ובווינה עצמה, משוועלתה שם הסימפוניה סוף סוף, נוגנו רק שני פרקיה הראשונים, כשבנייהם חוצצת אריה מתוך לוצ'יה די למרמור של דוניצטי, כדי "להקל" על הקהל.

היום רואים רבים את הסימפוניה הגדולה של שוברט כשיא יצירתו, ובה מסורתנות לצד חדשנות. המסורתנות היא, למשל, בשימוש החוזר שלו במבנה הקרוי "צורת הסונטה", אך החידוש הוא בחריגות שהוא נוקט: **לפרק הראשון** (בצורת הסונטה) הקדים אקדמה אטית שאף היא מיני־צורת־סונטה, עם מַצַּג, פיתוח ומְחָזר; **הפרק השני**, בעל הנימה הטראגית, הוא צורת סונטה עם שני נושאים ABAB וברי פיתוח; **הפרק השלישי**, סקרצו ריקודי, עליז והומוריסטי, בנוי גם הוא בצורת הסונטה, וכן **הפרק הרביעי**, המועשר במיוחד: לא פחות משישה נושאים מלודיים משולבים בו.

והמלודיות, כמה מתנגנות המלודיות בסימפוניה, כפי שניתן לצפות כמובן, ממי שחיבר יותר מ-600 לידר. החלילים, האבובים, הקלרינטים והבסונים שרים וכלי הקשת - לצד הבעת נפח ודינמיקה - שרים. ואפילו לשלושת הטרומבונים שצרף שוברט בתזמור תפקידים מלודיים. נכון, טרומבונים היו גם בסימפוניות המאוחרות של בטהובן, כאפקט ובצמצום, אך אצל המלודיסט שוברט אפילו הטרומבונים מזמרים.

\*כשנפטר שוברט, כשנה אחרי בטהובן, שכנע פרדיננד את אביו כי פרנץ ייטמן קרוב ללודוויג.

**ב**מפת הקונצ'רטו העולמית משובצים בכל עונה לקטים ממאות הלידר של שוברט ומיצירותיו הקאמריות והסימפוניות. את יצירות הקודש שלו משבצים משום מה פחות. ביניהן שבע מיסות, שאת החמישית בהן נשמע היום. וכך תיארה עדה ברודסקי את גישת שוברט לדת: "חבריו חשבו שהוא אפיקורוס. הם לא הבינו ששנאתו לדוגמתיות חיזקה בו את המודעות לדת האמת, זו השוכנת בלב האדם...רוח הקודש שפיעמה בו כשכתב את חיבוריו הליטורגיים לא נבדלה מההתפעמות שבה הלחין את שיריו ואת רביעיותיו. הקדושה לא הייתה בטקסט, כי אם במוסיקה שעלתה ממנו..."\*

באנטי קלריקליזם השוברטי נבחין היום בעוקבנו אחרי טקסט ה"קרדו". כאן, כמו בכל המיסות שהלחין, נגרעו המילים "אני מאמין בכנסייה הקדושה האחת הקתולית והאפוסטולית". משפט זה מופיע במיסות שהלחינו לא רק קתולים כהיידן, מוצרט ובטהובן, אלא גם לותרנים אדוקים כבאך.

מיסה מס' 5 כתובה לסולנים, למקהלה ולתזמורת. בתזמור: חליל, צמד אבובים, קלרינטים, בסונים, קרנות וחצוצרות, שלושה טרומבונים, כלי קשת, טימפני ועוגב. שוברט הכתירה "מיסה סולמניס", כלומר מיסה כבדת ראש, חגיגית ומורכבת והשקיע בה רוב אהבה והקפדה: שלוש שנים, לא פחות, עמל עליה, בין 1819 ל-1822 (אלה השנים שבהן הוליד גם את חמישיית "הטרופה" ואת הסימפוניה מס' 8, "הבלתי גמורה"). יתרה מזאת: בחורף 6-1825 ערך אותה מחדש לקראת נסיון (שלא עלה יפה) לשכנע באמצעותה את הממונים על

תזמורת החצר הקיסרית לזכותו במשרת סגן הקפלמייסטר.

המיסה ארוגה מאלמנטים מתנגשים ומשלימים: שלוה לירית מפנה מקום לאינטנסיביות ולפאתוס, תוגה מופיעה לצד שמחה ועלז. הפרק הפותח, **קיריה**, לירי ותפילתי. בניגוד גמור לו, פרק **הגלוריה** מתחיל באופן נמרץ ותהילתי: תרועה גדולה מהללת את האל, ואז הכרזות כבוד ושבח מוזנקות קדימה באנרגיה עיקשת המיוצרת במיתרי הקשתנים. המשך הפרק מציג ניגודי דינמיקה ורגש: בעדינות רכה הסולנים שרים שוב ושוב "ניתן לך תודה" (gratias agimus tibi), והמקהלה משיבה בהכנעה "רחם עלינו" (miserere nobis). ואילו בקטעי "אתה לבדך" (tu solus) נימת התהילה שבה ומתפרצת. בסיום הפרק פוגה מסתרגת מסתחררת מעלה ומגיעה לידי פסגות "אמן" מרנינות.

האמונה מגולמת בפרק **הקרדו**. כיאה לדבר נחוץ וקונסטרוקטיבי כאמונה, שני אקורדי תרועה מבשרים על בואה. בתחילה האבובים והקלרינטים מריעים בעוז, ואז, בעוצמת יתר ובחריפות מתכתית, עונים הטרומבונים, הקרנות והחצוצרות. בהמשך, בבטחה ובסבלנות, שירת האמונה נבנית, כהד למפעל האלוהי של ששת ימי בראשית. ובין הכרזת האמונה באל הבורא לבין הכרזת האמונה בכל הגלויות והנסתרות שעולמנו התברך בהן, שני האקורדים שבים ופוסקים קוממיות.

וכך, בקרשנדו נמשך, הקרדו מועצם, ובמרומי התבססותו מתאפשרת השקטתו. תרועת

כלי נשיפה נוספת מעבירה את השומע אל נס התגלמות הרוח בבשר (et incarnatus est), ולא די לו לשוברט בארבעה קולות לבטא את המטמורפוזה הזאת, אלא שמונה קולות מתארים אותה באיפוק מתוח.

"ציור מילים" היא הטכניקה שנוקט שוברט בסצנה הבאה, הדרמטית, סצנת שבה ישוע נצלב (crucifixus est), מוטמן (sepultus est) וקם (resurrexit). "ציור מילים" הוא חיקוי במוסיקה של מה שהטקסט מתאר. וכאן - אקורדים כרומטיים מציירים את הצליבה, צלילים עולים מלווים את העלאת ישו לצלב וצלילים יורדים - את הורדתו לבור. ואז, לסיום הפרק, שני אקורדי התחילה שבים, לבשר על חיי הנצח העתידיים. וכמה צוהלות קריאות האמן בסיום האופטימי. צוהלות ומלודיות.

את שלוש קריאות ה**סנקטוס** עוטרות תרועות כלי נשיפה ופרצי משיכות קשת. בערוגות הליוי התזמורת, זימרת המקהלה נשמעת כשירת מלאכים. את ה**ושענא** המתרונון יזמזם הקהל בצאתו, כי הוא מובא פעמיים, לפני ברכת ה**בנדיקטוס** הלירית ואחריה, ואילו הפרק המסיים, **אגנוס דיי**, מבקש - בשקט תחילה, ובאסרטיביות מגובה בהלמות תוף אחר כך - את מידת הרחמים ואת מתנת השלום.

\*"ב"ספ" הליטורגיקה", בעריכת עדה ברודסקי, הוצאת כרמל 2013.

## 1. קיריה

**אנדנטה קון מוטו**  
אָדוֹן, רַחֵם. הַמוֹשִׁיעַ, רַחֵם.  
אָדוֹן, רַחֵם.

## 1. Kyrie

**Andante con moto**  
Kyrie eleison, Christe eleison,  
Kyrie eleison

## 2. גלוריה

**אלגרו מאסטוזו א ויואצ'ה**  
תְּהִלָּה לְאֵל בְּמַרוֹמִים  
וּבְאָרֶץ שְׁלוֹם  
לְבָנֵי אָדָם דּוֹרְשֵׁי טוֹב.

## 2. Gloria

**Allegro maestoso e vivace**  
Glōria in excelsīs Deō.  
Et in terrā pāx  
Hominibus bonæ voluntātis.

נְהַלְלֶךָ, נְבָרְכֶךָ,  
נְרוֹמְמֶךָ, נַעֲרִיצֶךָ.

Laudāmus Tē, benedīcimus Tē,  
Glōrificāmus Tē, adōrāmus Tē.

## אנדנטינו

נִתֵּן לְךָ תּוֹדָה,  
כְּרַב תַּפְאֲרֶתְךָ.  
נִתֵּן לְךָ תּוֹדָה.  
אֱלֹהִים אֲדוֹנֵנוּ, הַמוֹלֵךְ בְּשָׁמַיִם,  
נִתֵּן (לְךָ) תּוֹדָה.  
הָאֵל הָאֵב הַכֹּל־יִכְלֵ.  
נִתֵּן (לְךָ) תּוֹדָה.  
אֲדוֹנֵנוּ יֵשׁוּעַ, הַמוֹשִׁיעַ,  
נִתֵּן לְךָ תּוֹדָה.  
הַבֵּן שְׁנוֹלֵד יְחִיד,  
נִתֵּן לְךָ תּוֹדָה.

## Andantino

Grātiās agimus Tibī,  
Propter magnam glōriam Tuam.  
Grātiās agimus Tibī.  
Domine Deus, Rēx coelestis,  
Grātiās agimus (Tibī),  
Deus Pater omnipotēns.  
Grātiās agimus (Tibī)  
Domine Jesū Christe,  
Grātiās agimus Tibī,  
Filī unigenite,  
Grātiās agimus Tibī.

## אלגרו מודרטו

אֱלֹהִים אֲדוֹנֵנוּ, שֶׁהָאֵל,  
הַנוֹשֵׂא עוֹנוֹת הָעוֹלָם,  
רַחֵם עָלֵינוּ.  
בֶּן הָאֵב, שֶׁהָאֵל,  
הַנוֹשֵׂא עוֹנוֹת הָעוֹלָם,  
רַחֵם עָלֵינוּ.

## Allegro moderato

Domine Deus, Agnus Deī,  
Quī tollis peccāta mundi,  
Miserēre nōbīs.  
Filius Patris, Agnus Deī,  
Quī tollis peccāta mundi,  
Miserēre nōbīs.

כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ קָדוֹשׁ,  
אַתָּה לְבַדְּךָ עֲלִיוֹן,  
כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ אֲדוֹן,

Quoniam Tū sōlus Sānctus,  
Tū sōlus Altissimus,  
Tū sōlus Dominus,



עם רוח הקדש,  
בתפארת האב האל, אמן.

Cum Sānctō Spīritū  
In glōriā Deī Patris, amen.

### 3. קרדו

#### אלגרו מאסטוזו א ויואצ'ה

אני מאמין באל אחד,  
בורא שמים וארץ,  
כל הגליות והנסתרות.

### 3. Credo

#### Allegro maestoso e vivace

Credō in ūnum Deum  
Factorem coelī et terræ,  
Vīsibilium omnium et invīsibilium.

אני מאמין באדון אחד,  
ישוע המושיע,  
אני מאמין בבנו יחידו של האל,  
שנולד מן האב  
לפני כל הזמנים.

Credō in ūnum Dominum,  
Jesum Christum,  
Credō in Fīlium Deī unigenitum,  
Et ex Patre nātum  
Ante omnia sæcula.

אל מן האל,  
אור מן האור,  
אל-אמת מאל-אמת.  
אשר בידו נברא הכל.  
אשר למעננו, בני האדם,  
ולמען ישענו  
ירד משמים.

Deum de Deō,  
Lūmen de lūmine,  
Deum vērum de Deō vērō.  
Per quem omnia facta sunt.  
Quī propter nōs hominēs  
Et propter nostram salūtem  
Dēscendit de coelis.

#### גראווה

והיה לבשר  
מרוח הקדש  
וממרים הבתולה  
והיה לאדם.

#### Grave

Et incarnatus est  
De Spīritū Sānctō  
Ex Mariā Virgine,  
Et homō factus est.

ואף נצלב למעננו  
בימי פונטיוס פילטוס,  
סבל ונקבר.

Crucifixus etiam prō nōbīs  
Sub Pontiō Pilatō,  
Passus et sepultus est.

#### אלגרו מאסטוזו א ויואצ'ה

וקם לתחייה ביום השלישי,  
כדבר הכתובים.  
ועלה לשמים,  
והוא יושב לימין האב,

#### Allegro maestoso e vivace

Et resurrēxit tertiā diē,  
Secundum Scīptūrās,  
Et ascendit in coelum,  
Sedet ad dexteram Patris,



וְעֵתִיד לָשׁוּב בְּתֹהֳלָה  
לְשַׁפֵּט אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַמֵּתִים,  
וּלְמַלְכוּתוֹ לֹא יִהְיֶה קֵץ.

אֲנִי מֵאֲמִין בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ,  
שְׁלִיטָה וְנוֹתֵנַת חַיִּים,  
אֲשֶׁר מִן הָאָב וּמִן הַבֶּן יֵצְתָה,  
אֲשֶׁר עִם הָאָב וְהַבֶּן יַחְדָּו  
נִעְרָצַת וּמְרוֹמָמֶת  
אֲשֶׁר מִפִּי הַנְּבִיאִים דִּבְרָה.

מוֹדָה אֲנִי בְּטַבִּילַת הָאֶחָת  
לְכַפֵּרַת עֲוֹנוֹת הַמֵּתִים  
וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא, אָמֵן.

#### 4. סנקטוס

##### אנדנטה

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ,  
אֲדֹנָי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת.  
מְלֵא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ.

הוֹשַׁעֲנָא לְאֵל בְּמְרוֹמֵים! הוֹשַׁעֲנָא!

#### 4א. ברוך הבא

##### אנדנטה קון מוטו

בְּרוּךְ הַבָּא  
בְּשֵׁם אֲדֹנָי.  
הוֹשַׁעֲנָא לְאֵל בְּמְרוֹמֵים! הוֹשַׁעֲנָא!

#### 5. אגנוס (אניוס) דיי

##### אדג'ו

שֶׁה הָאֵל,  
הַנוֹשֵׂא אֶת עֲוֹנוֹת הָעוֹלָם,  
יְרַחֵם עָלֵינוּ.  
שֶׁה הָאֵל,  
תֵּן לָנוּ שָׁלוֹם.

Et iterum ventūrus est cum glōriā  
Jūdicāre vīvōs et mortuōs,  
Cujus rēgnī non erit finis.

Credō in Spīritum Sānctum,  
Dominum et vivificāntem,  
Quī ex Patre Filiōque prōcēdit.  
Quī cum Patre et Filiō simul  
Adōrātur et cōnglōrificātur,  
Quī locūtus est per Prophetās.

Confiteor ūnum baptisma  
In remissiōnem peccātōrum mortuōrum,  
Et vitam ventūrī sēculī, amen.

#### 4. Sanctus

##### Andante

Sānctus, Sānctus, Sānctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Plēnī sunt cœli et terra glōriā Tua.

Osanna in excelsīs Deo! Osanna!

#### 4a. Benedictus

##### Andante con moto

Benedictus quī venit  
In nōmine Domini.  
Osanna in excelsīs Deo! Osanna!

#### 5. Agnus Dei

##### Adagio

Agnus Deī,  
Quī tollis peccāta mundi,  
Miserēre nobīs.  
Agnus Deī,  
Dona nobis pacem.

# בטהובן – כוכב עליון

ששת הקונצ'רטי של בטהובן עם שישה סולנים בסוף שבוע אחד במוזיאון תל אביב

אבנר בירון מנצח



ואדי גלזמן



אלון גולדשטיין



אלכסנדר קורסנטיה



דויד חריקולי



אירמה גיגאני



סרגיי באביאן

אלון גולדשטיין (ישראל)  
קונצ'רטו לפסנתר מס' 5  
ואדים גלזמן (ישראל)  
קונצ'רטו לכינור  
שבת 2.1.16 בשעה 20:30

דויד חריקולי (גיאורגיה)  
קונצ'רטו לפסנתר מס' 3  
אלכסנדר קורסנטיה (גיאורגיה)  
קונצ'רטו לפסנתר מס' 4  
שישי 1.1.16 בשעה 13:00

סרגיי באביאן (ארמניה)  
קונצ'רטו לפסנתר מס' 1  
אירמה גיגאני (גיאורגיה)  
קונצ'רטו לפסנתר מס' 2  
חמישי 31.12.15 בשעה 20:00

## רסיטלים

סרגיי באביאן מארח את  
דויד חריקולי  
מרינה כץ צ'לו  
• סונטה מס' 23, אופ' 57  
• סונטה מס' 2 בפה מז'ור, אופ' 10  
• אנדנטה פאבורי  
• סונטה לפסנתר ולצ'לו מס' 3  
שבת 2.1.16 בשעה 11:00

סרגיי באביאן ואלון גולדשטיין  
מארחים את אירמה גיגאני  
• באך / וריאציות גולדברג  
• בטהובן / סונטה מס' 8  
• שוברט / אימפרומפטוס  
• ליסט / מות אהבה  
• ליסט / עמק אונְרמן  
שישי 1.1.16 בשעה 21:00

אלכסנדר קורסנטיה  
אלון גולדשטיין  
מתן דגן כינור  
• וריאציות בפה מז'ור, אופ' 34  
• וריאציות ופוגה במי במול מז'ור "ארואיקה"  
• סונטה אופ' 81a "הפרידות"  
• סונטה לפסנתר ולכינור מס' 5  
חמישי 31.12.15 בשעה 17:00



כל הקונצרטים והרסיטלים באולם רקנאטי.

ניתן לרכוש מינוי לפסטיבל כולו או כרטיסים לקונצרטים בודדים באתר התזמורת ובקופה. הנחה למנויי התזמורת על כרטיסים בודדים

חבילות סופ"ש במלונות דן בתל אביב - פרטים ברשת דן

**הפסטיבל יוצא מתל אביב בקונצרטים מיוחדים  
השתתפות אלכסנדר קורסנטיה וואדים גלוזמן**

**אשדוד, היכל התרבות**

יום א, 3.1.16 בשעה 20:30

כרטיסים בקופת ההיכל: 08-9568111

**כפר סבא, היכל התרבות**

יום ב', 4.1.16 בשעה 20:30

כרטיסים בקופת ההיכל: 09-7640810

**ירושלים, תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון**

יום ג', 5.1.16 בשעה 20:00

כרטיסים בקופת התזמורת ובאתר

ובקופת תיאטרון ירושלים: 02-5605755

**סביון, בית התרבות**

יום ד, 6.1.16 בשעה 20:00 (רק עם קורסנטיה)

כרטיסים בקופת ההיכל: \*8234

**פרטים מלאים באתר התזמורת: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com)**

**קופת התזמורת: 1-700-55-2000**

לצעירים  
עד גיל 35  
כרטיסים בודדים  
במחיר 50 ₪

בחסות שגרירות גיאורגיה בישראל ובשיתוף רשות מלונות דן  
בשיתוף עם עמותת ארתור רובינשטיין הבינלאומית למוסיקה  
מיסודו של יעקב (יאשה) ביסטרצקי



# The Melodist

32 SEASON  
2016-2015



**Avner Biron** conductor  
**Alla Vasilevitsky** soprano (Israel)  
**Agnieszka Rehlis**  
mezzo soprano (Poland)  
**Daniel Johansen** tenor (Austria)  
**Guy Pelc** bass (Israel)  
**The Israeli Vocal Ensemble**  
Music Director: **Yuval Ben Ozer**

---

**Franz Schubert** (1797-1828)  
Symphony no. 9 in C major  
("the Great") D. 944

**Franz Schubert**  
Mass No. 5 in A-flat Major D. 678

**Kfar Saba / Performing Arts Center**

Tuesday, October 13 2015 at 20:30

**Zichron Yaakov / Elma Arts Center**

Thursday, October 15 2015 at 20:00

**Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art**

Friday, October 16 2015 at 13:00

Saturday, October 17 2015 at 20:00

Sunday, October 18 2015 at 20:00

**Jerusalem / Jerusalem Theater, Henry Crown Hall**

Tuesday, October 20 2015 at 20:00



Program notes: **Benny Hendel** Design: **Hagit Maimon**

# The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Advisor: **Josef Bardanashvili**

## The musicians

\*principal player \*\*assistant principal

### 1st Violin

Matan Dagan\*  
Natasha Sher\*  
Carmela Leiman\*\*  
Denice Djerassi  
Hadas Fabrikant  
Sophia Kirsanova  
Roman Yusupov

### 2nd Violin

Andrea Hallam\*  
Étienne Meneri\*  
Eduard Reznik\*\*  
Omri Tzach  
Michael Kontsevich  
Keren Shoshani

### Viola

Michael Plaskov\*  
Doron Alperin  
Boris Rimmer  
Andrei Shapelnikov

### Cello

Marina Katz\*  
Zvi Orleansky\*  
Alexander Sinelnikov\*\*

### Bass

Dmitri Rozenzweig\*  
Alexander Osipenko

### Flute

Esti Rofé\*

### Oboe

Muki Zohar\*  
Ori Meiraz

### Bassoon

Mauricio Paez\*  
Kristijonas Grigas

### French Horn

Alon Reuven\*  
Ruth Varon

### Timpani

Karen Phenpimon-Zehavi

**Guest musicians:** Boris Solomonik, flute; Ilya Schwartz, Ido Azrad, clarinet; Guy Sarig/Avishai Ben Hur, Rona Brosh, trumpet; Kostya Medvedev/Denis Vull, Daniel Lubashevsky, Yacov Schondorf, trombone; Arik Kobiliansky, violin; Avshalom Sarid, viola; Yefim Eisenstadt, cello; Iris Globerso-Hirsch, organ

## Board of Directors and Members of Association

\*Member of the board

Prof. Ruth Arnon\*, Chairman  
Jacob Aizner\*  
Dr. Hanan Alon  
Avner Azulay\*  
Talma Barabash-Knoller, CPA

Prof. Avi Ben Basat\*  
Prof. Shlomo Biderman  
Prof. Shmuel Cabilly  
Robert Drake

Izaak Elron\*  
Prof. Menachem Fisch\*  
Prof. Benny Geiger\*  
Efrat Weiman Gershony

Yair Green\*  
Prof. Moshe Hadani\*  
Prof. Uri Karshon  
Raanan Kop, CPA\*

Nissim Levy  
Dov Shafir  
Baruch Shalev\*  
Ilan de Vries\*

## Administration

General Manager: **Ben-Zion Shira**  
Administrative Manager: **Michael Kontsevich**  
Producer and Librarian: **Moran Magen**

Marketing Manager: **Tamar Umansky**  
Marketing: **Miriam Raskin**  
Sales: **Dagan Feder**

Stage Manager: **Valery Aksyonov**  
Legal Advisor: **Adv. Ami Folman**  
Accountant: **Sarit Yitshaki**

**Office:** 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfati) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

**Internet:** [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) | Email: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**The Orchestra is supported by:** The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem  
and by the generous support of various donors.





**THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM**  
MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

**32** SEASON  
2016-2015

The Melodist

---

---

---